

FORMULÁRIO Nº 13 – <b>ESPECIFICAÇÃO DA DISCIPLINA/ATIVIDADE</b>		
CONTEÚDO DE ESTUDOS		
TEORIAS DA TRADUÇÃO		
NOME DA DISCIPLINA/ATIVIDADE	CÓDIGO	criação ( X ) ALTERAÇÃO: NOME ( ) CH ( )
CRÍTICA DE TRADUÇÃO	GCL103	
DEPARTAMENTO/COORDENAÇÃO DE EXECUÇÃO: GCL		
CARGA HORÁRIA TOTAL: 60	TEÓRICA: 60	PRÁTICA: ESTÁGIO:
DISCIPLINA/ATIVIDADE: OBRIGATÓRIA ( ) OPTATIVA ( X ) AC ( )		
OBJETIVOS DA DISCIPLINA/ATIVIDADE:		
LEVAR O ALUNO A DESENVOLVER TEXTOS CRÍTICOS SOBRE TRADUÇÕES A PARTIR DA LEITURA DE OBRAS TRADUZIDAS, TEXTOS TEÓRICOS E DE RESENHAS CRÍTICAS DE TRADUÇÕES.		
DESCRIÇÃO DA EMENTA:		
O STATUS DAS RESENHAS DE TRADUÇÃO NA MÍDIA. AS CRÍTICAS DE TRADUÇÃO EM REVISTAS ACADÊMICAS. ESTRATÉGIAS DE AVALIAÇÃO E COMPARAÇÃO. A HISTORICIDADE DOS ESTILOS LITERÁRIOS E AS TRADUÇÕES. FATORES CULTURAIS E ECONÔMICOS. TRADUÇÃO, INTERPRETAÇÃO E MANIPULAÇÃO. A MULTIPLICIDADE DE TRADUÇÕES DE UMA MESMA OBRA E SUAS ADAPTAÇÕES. A ESTIPULAÇÃO DO CÂNONE LITERÁRIO VIA TRADUÇÃO.		
BIBLIOGRAFIA BÁSICA:		
BERMAN, Antoine. <i>A tradução e a letra ou o albergue do longínquo</i> . Trad. Andréia Guerini, Marie-Hélène C. Torres e Mauri Furlan. Rio de Janeiro: 7letras/PGET, 2007.		
BERMAN, Antoine. <i>Toward a translation criticism: John Donne</i> . Kent, Ohio: Kent State University Press, 2009.		
BRITTO, Paulo Henriques. “Para uma avaliação mais objetiva das traduções de poesia”. In: BERNARDO, Gustavo. <i>As margens da tradução</i> . Rio de Janeiro, Caetés, 2002.		
BRITTO, Paulo Henriques. <i>A tradução literária</i> . Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.		
CASANOVA, Pascale. <i>A república mundial das letras</i> . São Paulo: Estação Liberdade. Tradução de Marina Appenzeller, 2002.		
ECO, Umberto. <i>Quase a mesma coisa</i> . Trad. Eliana Aguiar. Rio de Janeiro: Record, 2007.		
FALEIROS, Álvaro. <i>Traduzir o poema</i> . Cotia, SP: Ateliê Editorial, 2012.		
LEFEVERE, André. <i>Tradução, reescrita e manipulação da fama literária</i> . Trad. Claudia Matos Seligmann. Bauru: Edusc, 2007.		
STEINER, George. <i>Depois de Babel: questões de linguagem e tradução</i> . Curitiba: Editora UFPR, 2005.		
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:		
RONAI, Paulo. <i>A tradução vivida</i> . São Paulo: José Olympio, 2012.		
SCHNEIDERMAN, Boris. <i>Tradução, ato desmedido</i> . São Paulo: Perspectiva, 2011.		
VENUTI, Lawrence. <i>Escândalos da tradução</i> . Bauru: EDUSC, 2004.		
VENUTI, Lawrence. <i>A invisibilidade do tradutor</i> . In <i>Palavra 3</i> . Rio de Janeiro: Grypho, 1995. Tradução de Carolina Alfaro.		

COORDENADOR

CHEFE DE DEPTO/COORDENADOR

DATA \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

DATA 24/08/2021

Janeiro 2012

Profª Dra. Sonia Monnerat Barbosa  
 Chefe pro tempore do Departº de Ciências da Linguagem  
 Matr. SIAPE 305999 - UFF 38603-6